



APPROCHE ÉQUILIBRÉE
BASÉE SUR LA LITTÉRATIE

A BALANCED LITERACY APPROACH

APPROCHE ÉQUILIBRÉE BASÉE SUR LA LITTÉRATIE

A - Méthodologie

La **littératie** désigne « la capacité à utiliser le langage et les images sous des formes riches et variées pour [communiquer efficacement :] écouter, [parler,] lire, écrire, voir, représenter et penser de façon critique » (Ontario, Ministère de l'Éducation, 2008 : 6). Elle permet de communiquer de l'information, d'interagir, de penser de façon imaginative et analytique, et de comprendre. Cela comprend tirer parti des connaissances, de la culture et de l'expérience antérieures afin d'acquérir de nouvelles connaissances et de mieux comprendre (Ontario, Ministère de l'Éducation 2008).

Pourquoi est-il important d'enseigner le français en utilisant une approche équilibrée basée sur la littératie?

Au 21^e siècle, il est important que l'enseignement de la langue adopte une **approche équilibrée de littératie** (la communication orale, la lecture et l'écrit) qui offre aux élèves l'occasion d'utiliser et de réutiliser la langue française dans le but d'une vraie communication. Bien que la communication orale, la lecture et l'écrit ne soient pas perçus comme des entités distinctes, l'accent est mis sur le développement des habiletés en expression orale sur lequel repose l'apprentissage d'une langue. Cet apprentissage est développemental et exige que la lecture et l'écriture complètent l'approche équilibrée axée sur la littératie. La lecture donne aux élèves des occasions de comprendre la langue qu'ils ont entendue, de voir les structures de langue imprimées, alors que l'écriture leur fournit d'autres occasions de renforcer leur apprentissage et de communiquer leurs messages.

A BALANCED LITERACY APPROACH

A - Methodology

Literacy is described as “the ability to use language and images in rich and varied forms to [communicate effectively:] listen, [speak,] read, write, view, represent, and think critically about ideas” (Ontario Education, 2008, p. 6). It enables us to share information, to interact with others, to think imaginatively and analytically and to make meaning. It involves building on prior knowledge, culture and experiences in order to develop new knowledge and deeper understanding (Ontario Education, 2008).

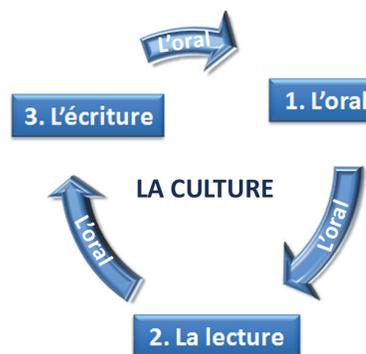
Why is it important to teach French using a balanced literacy approach?

In the 21st century, it is important that language instruction adopt a **balanced literacy approach** (oral communication, reading and writing) where students are given the opportunity to use and re-use the French language for the purpose of real communication. While oral communication, reading and writing are not perceived as separate entities, an emphasis is placed on the development of oral skills, the foundation of learning a language. This learning is developmental and requires reading and writing to round out the balanced literacy approach. Reading provides opportunities for students to understand the language that they have heard, to see language structures in print while writing provides other opportunities for students to consolidate their learning and to communicate their messages.

A - Méthodologie (suite)

Les enseignants de la classe de français s'identifient maintenant comme des enseignants de littératie jouant un rôle important dans le développement de la littératie chez leurs élèves. Ils n'enseignent plus la grammaire et le vocabulaire séparément, mais les intègrent plutôt au contexte dont les élèves ont besoin pour une communication délibérée et enrichissante. Cette approche équilibrée de littératie pour l'enseignement fait participer les élèves et favorise leur autonomisation, car les activités d'apprentissage sont offertes sous forme d'échafaudage. Pour ce qui est de l'apprentissage et de l'utilisation de nouvelles structures et expressions, les situations d'apprentissage sont hautement structurées et comprennent une ample modélisation par l'enseignant. À mesure que les élèves progressent, ils peuvent utiliser des structures et des expressions familières avec de plus en plus d'autonomie, assumant ainsi graduellement la responsabilité de leur apprentissage. Cette approche leur donne également l'occasion d'établir des liens personnels avec l'apprentissage du français. Ainsi, les élèves maîtrisent mieux la langue et commencent à comprendre la valeur et les avantages réels de pouvoir communiquer en français.

La méthodologie ci-dessous décrit l'implantation de l'approche équilibrée basée sur la littératie dans le cours **Français : communication et culture**.



A - Methodology (continued)

Teachers in the French classroom now see themselves as teachers of literacy who play an important role in the literacy development of their students. Teachers no longer teach grammar and vocabulary in isolation, but rather they integrate them in the context of what students will need for purposeful and meaningful communication. This balanced literacy approach to teaching engages and empowers students because the learning activities are scaffolded. When learning and using new structures and expressions, learning situations are highly structured with ample modeling by the teacher. As the students progress, they are able to use familiar structures and expressions with more and more autonomy, thus allowing for the gradual release of responsibility. This approach also gives students the opportunity to make personal connections to learning French. As a result, students gradually become more fluent and begin to understand the real-life value and advantages of being able to communicate in French.

The following describes the methodology for the implementation of the balanced literacy approach in the course **French: Communication and Culture**.



A - Méthodologie (suite)

L'oral : il importe que toute communication commence avec une interaction orale. L'enseignant modélise une phrase ou des phrases qui incitent un dialogue authentique avec les élèves. Durant une interaction guidée, l'enseignant interagit avec les élèves leur permettant d'utiliser davantage la structure ou les structures visées. Par la suite, les élèves interagissent entre eux (interaction entre les élèves avec l'appui de l'enseignant au besoin). Suite à cela, les élèves participent à des interactions parallèles avec un pair (l'interaction autonome). Cette interaction permet aux élèves d'utiliser et de réutiliser les structures modélisées. Les interactions naturelles et spontanées entre l'enseignant et les élèves fournissent un contexte riche et stimulant afin de développer davantage l'acquisition de la langue. Surtout au niveau secondaire, les élèves ont plus d'occasions d'interagir avec des locuteurs français à l'école et à l'extérieur de l'école.

La lecture : il importe que la lecture prolonge les conversations orales qui ont eu lieu et qu'elle permette à l'élève de compléter des tâches plus exigeantes sur le plan cognitif. Dans le but de faire ressortir les connaissances antérieures, l'enseignant modélise une phrase ou plusieurs phrases à l'oral portant sur le thème du texte à lire, incitant un dialogue authentique avec les élèves. Cette interaction entre l'enseignant et les élèves renforce le lien entre la communication orale et la lecture. L'enseignant modélise également en français, des stratégies de lecture nécessaires. Au niveau secondaire, de nouvelles stratégies ainsi que des stratégies connues continuent à contribuer à la compréhension et au plaisir de la lecture.

A - Methodology (continued)

Oral: it is important that all communication begin with an oral interaction. The teacher models a sentence or group of sentences that stimulate an authentic conversation with the students. During guided interaction, the students use the model to interact with the teacher who continues to model the target sentence(s). Next, the students will participate in parallel interactions with a peer which allows them to use and reuse the structures (independent practice). The natural and spontaneous interactions between the teacher and students and others provide a rich and meaningful context for further language development. As students progress in their language acquisition, particularly at the high school level, they are given more opportunities to interact with other French speakers both in and out of the classroom.

Reading: it is important that reading build on the oral conversations that have taken place and that it allow students to accomplish more cognitively demanding tasks. In order to activate students' prior knowledge, the teacher models orally a sentence or a group of sentences, based on the theme of the text that is to be read, which then fosters an authentic dialogue with the students. This interaction between the teacher and the students reinforces the link between oral communication and reading. The teacher also models, in French, the necessary reading strategies. At the high school level, new and familiar reading strategies continue to play an important role in reading comprehension and enjoyment.

A - Méthodologie (suite)

L'écriture : il importe que l'écriture intègre les connaissances qu'ont acquises les élèves lors des interactions orales et de la lecture. Dans le but de faire ressortir ces connaissances déjà travaillées à l'oral et en lecture, l'enseignant entame une discussion avec les élèves portant sur le thème de l'écriture. D'après le partage des élèves, l'enseignant modélise le processus de l'écriture au tableau en utilisant des structures connues. Suite à la modélisation, les élèves sont invités à écrire leur propre texte en se servant du modèle comme guide. Au niveau secondaire, les stratégies d'écriture continuent à jouer un rôle important dans la planification, l'organisation, le développement des idées et la révision du travail écrit. L'enseignant du niveau secondaire peut choisir de partager un échantillon de qualité comme modèle au lieu de faire une modélisation de la tâche.

A - Methodology (continued)

Writing: it is important that writing integrate the knowledge and skills that the students have acquired through oral communication and reading. In order to activate this knowledge, the teacher engages the students in a discussion based on the writing goal related to the theme. The teacher models the writing process on the board, as required, using structures that have already been seen and practised. Students are now ready to write their own text, using the model as a guide. At the high school level, writing strategies continue to play an important role in planning, organizing and developing ideas and revising written work. The high school teacher may choose to share a quality exemplar of the written task instead of modelling the task with students.

B - Évaluation

Le rôle de l'évaluation dans l'apprentissage

Le Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur du Manitoba (s. d.-c) décrit l'évaluation de la façon suivante :

L'évaluation joue un rôle essentiel dans la façon dont les élèves apprennent, dans leur motivation à apprendre et dans la façon dont les enseignants enseignent. L'évaluation vise divers buts :

- **L'évaluation au service de l'apprentissage :** l'évaluation éclaire les enseignants sur ce que les élèves comprennent et leur permet de planifier et d'orienter l'enseignement tout en fournissant une rétroaction utile aux élèves.
- **L'évaluation en tant qu'apprentissage :** l'évaluation permet aux élèves de prendre conscience de leurs méthodes d'apprentissage et d'en profiter pour modifier et faire progresser leurs apprentissages en assumant une responsabilité accrue à son égard.
- **L'évaluation de l'apprentissage :** les renseignements recueillis à la suite de l'évaluation permettent aux élèves, aux enseignants et aux parents, ainsi qu'à la communauté éducative au sens large, d'être informés sur les résultats d'apprentissage atteints à un moment précis afin de souligner les réussites, planifier les interventions et continuer à favoriser la réussite.

B - Assessment

What is the Role of Assessment in Learning?

Manitoba Education (n.d.-a) describes assessment and evaluation in the following way:

Assessment plays a major role in how students learn, their motivation to learn, and how teachers teach. Assessment is used for various purposes:

- **Assessment for learning:** where assessment helps teachers gain insight into what students understand in order to plan and guide instruction, and provide helpful feedback to students.
- **Assessment as learning:** where students develop an awareness of how they learn and use that awareness to adjust and advance their learning, taking an increased responsibility for their learning.
- **Assessment of learning:** where assessment informs students, teachers and parents, as well as the broader educational community, of achievements at a certain point in time in order to celebrate success, plan interventions and support continued progress.

B - Évaluation (suite)

Les évaluations formative et sommative sont intimement liées à la planification et à l'enseignement. Ces deux éléments font partie du processus d'évaluation du rendement académique de l'élève. La mesure et l'évaluation constructives, pertinentes, continues et authentiques ont toutes deux un lien direct avec les résultats d'apprentissage prévus par le programme d'études et l'apprentissage de l'élève; la matière que l'enseignant enseigne correspond clairement à celle de l'évaluation.

L'évaluation formative (évaluation au service de l'apprentissage)

« Se fonde sur les données de l'évaluation continue (ce que les enseignants voient et entendent), recueillies au cours de l'enseignement, pour déterminer ce que connaissent et savent faire les élèves et pour fournir une rétroaction descriptive qui améliore l'apprentissage et oriente l'enseignement. La rétroaction est généralement rattachée directement aux objectifs d'apprentissage des élèves et fondée sur les critères générés par les élèves » (Manitoba, Ministère de l'Éducation, de la Citoyenneté et de la Jeunesse 2008b : Glossaire). Des exemples d'évaluation formative dans l'apprentissage du français sont les interrogations orales, les observations de l'enseignant, les ébauches de travaux, la stratégie pense tout haut, les listes de contrôle, les jeux de rôle, les carnets d'apprentissage, l'emploi du portfolio et les réflexions.

L'évaluation sommative (évaluation de l'apprentissage)

« Se fonde sur la célébration, le résumé, l'évaluation ou le jugement, à la fin d'un thème, d'un module, d'un semestre, d'un trimestre ou d'une année scolaire, fondés sur les tâches de performance/ produits et les données de l'évaluation formative » (Manitoba, Ministère de l'Éducation, de la Citoyenneté et de la Jeunesse 2008b : Glossaire). L'évaluation sommative prend habituellement la forme d'un chiffre, d'une note qui attribue une valeur à un produit. Des exemples d'évaluation sommative dans l'apprentissage du français sont les tâches de performance, les enregistrements vidéo ou audio (entrevues orales), les travaux écrits, les projets finaux, les examens finaux (années secondaires) et les portfolios.

B - Assessment (continued)

Formative and summative assessments are interdependent with planning and instruction. They are two elements in the process of examining student achievement. Meaningful, relevant, ongoing and authentic assessment and evaluation are both directly connected to curricular outcomes and student learning; there is a clear alignment between what teachers teach and what teachers assess.

Formative assessment (Assessment for learning) is “ongoing assessment information (what teachers see and hear) gathered during instruction to determine what students know and can do and to provide descriptive feedback to improve learning and inform teaching. Feedback is generally directly connected to student learning goals and referenced to student-generated criteria” (Manitoba, Ministère de l'Éducation, de la Citoyenneté et de la Jeunesse, 2008b, Glossary). Examples of formative assessment in French language learning are oral questioning, teacher observations, draft work, think-alouds, checklists, role-playing, learning logs, portfolio reviews and reflections.

Summative assessment (Assessment of learning) is “the celebration, summary, evaluation, or judgment at the end of a theme, unit, semester, term, or school year based on performance tasks/products and formative assessment data” (Manitoba, Ministère de l'Éducation, de la Citoyenneté et de la Jeunesse, 2008b, Glossary). Summative assessment is usually numerical, a score that attributes value to a product. Examples of summative assessment in French language learning are performance tasks, video/audio recordings (oral interviews), written work, final projects, final exams (high school), and portfolios.

B - Évaluation (suite)

L'évaluation formative et l'évaluation sommative dans le cours de français permettent aux :

- **enseignants** de planifier (à partir d'objectifs d'apprentissage clairs) de façon à satisfaire aux besoins de leurs élèves (différencier l'enseignement en fonction des besoins d'apprentissage des élèves; voir pages 29 à 32);
- **enseignants** de recueillir des preuves de l'apprentissage des élèves (divers produits, observations et conversations qui reflètent la communication orale, la lecture, l'écriture et les connaissances culturelles);
- **enseignants** d'analyser ce que peuvent faire les élèves et ce qu'ils ont encore à apprendre (orienter l'enseignement et améliorer l'apprentissage des élèves);
- **enseignants et aux élèves** d'élaborer leurs critères d'évaluation;
- **enseignants et aux élèves** d'offrir une rétroaction descriptive qui aide les élèves à acquérir de nouvelles connaissances (autoévaluation, évaluation par les pairs, évaluation par l'enseignant) et à perfectionner leur travail;
- **élèves** de comprendre les objectifs d'apprentissage et les critères auxquels doit satisfaire un travail de qualité;
- **élèves** de participer activement à leur apprentissage;
- **élèves** de comprendre de quelle façon on s'attend à ce qu'ils démontrent leur apprentissage;
- **élèves** de recevoir de la rétroaction descriptive et de l'utiliser afin d'ajuster leur performance;
- **élèves** de réfléchir sur leur apprentissage et d'établir des objectifs;
- **élèves** de perfectionner leurs stratégies d'apprentissage;
- **élèves** de se préparer en vue d'évaluations sommatives finales (évaluation de l'apprentissage) qui mesurent ce qu'ils ont appris et leur degré de maîtrise de cet apprentissage.

B - Assessment (continued)

Assessment (formative) and evaluation (summative) in French class provide opportunities for:

- **teachers** to plan (based on clear learning goals) to meet the needs of their students (differentiate according to student learning needs; see pages 29 to 32);
- **teachers** to collect evidence of student learning (a variety of observations, conversations and products that represent oral communication, reading, writing and cultural knowledge);
- **teachers** to analyze what students can do and what they still need to learn (inform instruction and improve student achievement);
- **teachers and students** to create criteria for assessment;
- **teachers and students** to provide descriptive feedback that helps students to create new understanding (self, peer and teacher assessments) and to improve their work;
- **students** to understand the learning goal(s) and the criteria for quality work;
- **students** to be active participants in their learning;
- **students** to understand how they will be expected to demonstrate their learning;
- **students** to use and receive descriptive feedback in order to adjust their performance;
- **students** to reflect on their learning and to set goals;
- **students** to refine their learning strategies;
- **students** to prepare for final, summative assessments (assessment of learning) that measure what they have learned and how well they've learned it.

B - Évaluation (suite)

Comment les enseignants du cours de français peuvent-ils planifier la mesure et l'évaluation?

Pour une planification efficace qui appuie une évaluation authentique, équitable, de qualité et fondée sur les résultats, l'enseignant commence la préparation de l'unité en tenant compte du but final de l'unité d'études, c'est-à-dire, l'enseignant planifie en considérant les principes de la planification à rebours. La planification à rebours consiste à « savoir dès le départ où l'on veut aller, ce qui permet donc de mieux comprendre où l'on est et de s'assurer que tous nos pas nous mènent dans la bonne direction » (Covey, 2005 : 107).

La planification à rebours permet également aux enseignants :

- d'établir l'objectif de l'unité (les objectifs du domaine du langage et de la communication);
- de cerner ce que les élèves devront apprendre (les connaissances et les compétences ciblées ou les résultats désirés) et de quelle manière ils atteindront les résultats d'apprentissage;
- de planifier l'évaluation afin d'accommoder la diversité d'apprenants (évaluation appropriée des connaissances et des compétences ciblées);
- d'établir les preuves d'apprentissage des élèves appropriées qui doivent être recueillies et si elles sont appropriées pour le type d'apprentissage;
- de proposer plusieurs occasions et diverses manières aux élèves de démontrer leurs connaissances (ce qu'ils ont appris);
- de planifier une pédagogie différenciée (enseignement qui rend l'acquisition des connaissances et des compétences ciblées possible de sorte que tous les élèves, y compris ceux qui ont des besoins d'apprentissage spéciaux et ceux qui sont allophones, puissent démontrer un certain degré de réussite).

B - Assessment (continued)

How can French teachers plan for assessment and evaluation?

In order for effective planning in support of quality, equitable, authentic and outcome based assessment and evaluation, teachers begin unit development with the end in mind, that is to say they plan following the principles of backward design. Backward design “means to start with a clear understanding of your destination. It means to know where you’re going so that you better understand where you are now so that the steps you take are always in the right direction” (Covey, 2004, p. 98).

Backward design also allows teachers to:

- determine the goal of the unit (linguistic and communicative goals);
- identify what the students need to learn (targeted understandings and skills/desired results) and how the students will achieve the learning outcomes;
- plan assessment to support the diversity of learners (appropriate assessment of targeted understandings and skills);
- determine what is the appropriate evidence of student learning to be collected and the appropriate type of learning for each student;
- provide multiple opportunities and a variety of ways for students to show what they know (what they have learned);
- plan for differentiated instruction (learning instruction that makes targeted understandings and skills possible so that all students including those with special needs and who are allophones can demonstrate success).

B - Évaluation (suite)

L'utilisation de la planification à rebours afin de planifier une approche équilibrée et diversifiée à la mesure et à l'évaluation situe les élèves au cœur du processus d'apprentissage. Ceci augmente la motivation et l'engagement des élèves et favorise la réussite chez les élèves en développant leur capacité d'approfondir leur apprentissage. Les élèves comprennent « ce qu'ils font bien, ce qui leur pose des problèmes et ce qu'ils devraient modifier pour mieux réussir » (Wiggins, 1998, cité dans Manitoba, Ministère de l'Éducation, de la Citoyenneté et de la Jeunesse 2008a : 6).

Pour en savoir plus :

Évaluation de la communication orale : des exemples d'une fiche d'appréciation démontrent aux enseignants, le niveau de performance d'un élève et comment fournir une rétroaction descriptive :

http://www.edu.gov.mb.ca/m12/progetu/fdb/ens_comm.html

Bulletin scolaire provincial du Manitoba, politiques et lignes directrices : Partenaires dans l'apprentissage, 1^{re} à la 12^e année

Ce document fournit des lignes directrices et les politiques pour les éducateurs; référez-vous à la page 68 pour en savoir plus au sujet des catégories pour les cours de français.

http://www.edu.gov.mb.ca/m12/frpub/me/bulletin_scol/index.html

MAPLE/Portrait de la pratique : Ce document, **Portrait de la pratique**, a pour but de souligner l'importance de la communication orale et l'enseignement explicite de la lecture et de l'écriture en utilisant l'approche basée de la littératie. Ce document vise aussi à faire les liens entre les catégories du bulletin scolaire et le programme d'études : <http://maple4teachers.ca>

B - Assessment (continued)

By using backward design for planning a balanced and varied approach to assessment and evaluation, students are kept in the centre of the learning process. This influences student motivation, engagement and it increases student achievement by fostering the students' capacity for further learning. Students understand "what they are doing well, what they are struggling with, and what they need to do differently in order to be more successful" (Wiggins, 2008, as cited in Manitoba Education, Citizenship and Youth, 2008a, p. 6).

For more information:

Evaluation of Oral Communication : examples of completed assessment grids are provided to demonstrate to teachers the performance level of a particular student and how to provide descriptive feedback:

http://www.edu.gov.mb.ca/k12/cur/french/oral_comm.html

Provincial Report Card - Manitoba Provincial Report Card Policy and Guidelines: Partners for Learning, Grades 1 to 12

This document provides guidelines and policies for educators; please see p. 60 for information about the categories for French.

http://www.edu.gov.mb.ca/k12/assess/docs/report_card/index.html

MAPLE/ Picture of Practice - This document, **Picture of Practice**, aims to clearly define the importance of emphasizing oral communication and the explicit teaching of reading and writing within the literacy-based approach. This document also includes the links between the report categories and the curriculum: <http://maple4teachers.ca>

